**Пузанова Елена Александровна**

|  |  |
| --- | --- |
| Город: | Самара |
| Дата рождения:  Контактная информация: | 24 07 1985  +7 927 016 27 73  [helene\_1985@mail.ru](mailto:helene_1985@mail.ru)  скайп: elena-puzanova |
| **Образование/Квалификация:** | 2002 - 2007: Ульяновский Государственный Университет, Факультет лингвистики и международного сотрудничества, лингвист - переводчик | |
|  |  | |
|  |  | |
|  |  | |
|  |  | |
| Языки/Направления перевода: | Французский-Русский, Русский-Французский, Английский-Русский, Русский-Английский | |
|  | | |
| **Опыт работы:** |  | |
| **07/2008 – 09/2015**  Обязанности: | **ООО ИА " ИНФО-ДАЙДЖЕСТ "**, г. УльяновскПереводчик | |
| 1. Письменный перевод: полные и сокращённые переводы.  2. Корректировка переводов.  3. Перевод личных документов клиентов и подача документов в посольства и Департаменты Иммиграции Канады, Великобритании, Австралии, Новой Зеландии, США.  4. Перевод сайтов.  5. Переписка с зарубежными партнёрами (составление деловых писем на английском и их перевод на русский, при необходимости).  6. Перевод нормативно-правовой базы в сфере иммиграционной политики (законы, иммиграционные акты, комментарии к законам, поправки и пр.)  7. Составление юридических документов (например, апелляции) на английском языке и подача их в соответствующие гос.структуры и организации.  8. Рерайтинг. | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **01/2013 - 02/2016** | **Центр иностранных языков ABC Studio, г. Самара**  Преподаватель французского языка для взрослых и детей |

|  |  |
| --- | --- |
| **09/2007 - 01/2009** | **Центр иностранных языков CFL, г. Ульяновск**  Преподаватель английского языка (детские группы) |

**Puzanova Elena Aleksandrovna**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Contact details:** | Samara, Russia  +7 927 016 27 73  [helene\_1985@mail.ru](mailto:helene_1985@mail.ru)  Skype: elena-puzanova | | |
| **Education:** | Ulyanovsk State University  Specialist Diploma  **Translator (English and French)**  09. 2002 – 06.2007 | | | |
|  |  | | | |
|  |  | | | |
|  |  | | | |
|  |  | | | |
| **Language pairs:** | English – Russian, Russian-English  French-Russian, Russian-French | | | |
|  | | | | |
| **Work Experience:** | | |  | |
| **07/2008 – 09/2015** | | **Info-Digest Ltd**  **Translator**  Duties:  1. Translation service.  2. Proofreading.  3. Correspondence with partners. | | |
| **01/2013 - 02/2016** | | **ABC Studio**  **French language teacher** | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **09/2007 - 01/2009** | **Center for foreign languages**  **English language teacher** |

Recommendations available upon request